{ } { }

Bakara Suresi | 124 | GİT

◀ Bakara / 124 ▶ 

وَاِذِ ابْتَلٰٓى اِبْرٰه۪يمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَاَتَمَّهُنَّۜ قَالَ اِنّ۪ي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمَاماًۜ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّت۪يۜ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِم۪ينَ

Türkçe Transcript

Ve-iżi-btelâ ibrâhîme rabbuhu bikelimâtin feetemmehun*(ne)*(s) **k**âle innî câ'iluke linnâsi imâmâ*(en)*(s) **k**âle vemin żurriyyetî(c) **k**âle lâ yenâlu 'ahdî-**zz**âlimîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

O zamanlar Rabbi, İbrahim'i bazı sözlerle sınadı. O, bunları yerine getirip tamamlayınca dedi ki: Ben seni insanlara imam edeceğim. İbrahim, soyumu da imam et dedi. Allah, benim ahdime dedi, zalimler nail olamazlar.

Hz. İbrahîm'in sınandığı sözler, oğlunun kesilme emridir diyenler bulunmuş, 37. âyette, Âdem Peygamberin bellediği sözler olduğunu söyleyenler de olmuştur (Mecma-ül Beyan, 1. 84-85).

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Hani hatırlayın ki, bir dönem Rabbi, birtakım kelimeler *(emir ve hükümler)***le, İbrahim'i imtihan etmişti.** *(İbrahim de)* **O kelimeleri** *(Allah'a verdiği sözleri)* **eksiksiz yerine getirmişti.** *(Allah ise bunlara karşılık:)* **"Ben seni bütün insanlara imam** *(önder, örnek ve rehber)* **kılacağım" demişti.** *(İbrahim:)* **"Ya soyumdan olanlar?** *(Onlara ne verilecek?)***" deyince** *(Allah: Bu va'adim mü'min ve müstakimler için geçerlidir.)* **"Zalimler Benim ahdime erişemez" demişti.**

Abdullah Parlıyan Meali

Ve hatırlayın o zamanı ki; Rabbi İbrahim'i buyruklarıyla sınadığında, İbrahim de bunları yerine getirdiğinde O'na: "Seni insanlara önder yapacağım" demişti. İbrahim "Benim neslimden olanları da" deyince, Allah: "Yaratılış gayesi dışında yaşayan zalimlere sözüm yok" buyurmuştu.

Ahmet Tekin Meali
Hani Rabbi, İbrâhim'i bir takım kelimeler, suallerle imtihan etmiş, sınamış; İbrâhim imtihanını başarı ile tamamlayınca, Allah: “Ben seni insanların iyiliği, kurtuluşu için imam, önder olarak hazırlayıp görevlendireceğim" buyurmuştu. İbrâhim: “Benim neslimden de imamlar, önderler görevlendir ya Rabbi" dedi. Allah: “Benim peygamberlik ve önderlik ile ilgili sözüm, taahhüdüm zâlimler, âsiler için geçerli olmayacaktır" buyurdu.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/67-68; 6/161; 14/40; 16/120-123; 22/78; 37/113.

Ahmet Varol Meali
Hani, Rabbi İbrahim'i bazı sözlerle imtihan etmişti de o da onların gereğini tam olarak yerine getirmişti. Rabbi ona: "Ben seni insanlara önder kılacağım" dedi. O: "Soyumdan da!" dedi. Rabbi de: "Benim ahdim (sözüm) zalimlere erişmez" dedi.

Ali Bulaç Meali
Hani Rabbi, İbrahim'i birtakım kelimelerle denemişti. O da (istenenleri) tam olarak yerine getirmişti. (O zaman Allah İbrahim'e): 'Seni şüphesiz insanlara imam kılacağım' dedi. (İbrahim) 'Ya soyumdan olanlar?' deyince (Allah:) 'Zalimler benim ahdime erişemez' dedi.

Ali Fikri Yavuz Meali
Hatırlayın ki bir vakıt Hz. İbrahim'i, Rabbi bir takım kelimelerle (emir ve yasaklarla) imtihan etti. Hz. İbrahim o kelimeleri tamamen yerine getirdi. Allah: “- Ben, seni, insanlara (dinde önder) imam yapacağım (tâ ki, din işlerinde sana uysunlar).” buyurdu. Hazreti İbrahim: “- Benim zürriyetimi de imam yap.” diye yalvardı. Allah: “- Senin zürriyetinden olan zâlimler benim imâmetime nâil olamaz.” buyurdu.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve hatırlayın ki; Rabbi olan Allah, İbrahim'i birtakım kelimelerle (prensiplerle) denedi. İbrahim onları tamamladı (yerine getirdi.) Allah: “Ben seni insanlara önder yapacağım” dedi. İbrahim: “Zürriyetimden de önderler yap” dedi. Allah: “Benim sözüm, zalimleri içine almaz” dedi.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bir zamanlar Rabbi, İbrâhim'i birtakım sorularla imtihan etti, o da onları tamamen cevaplandırınca, “Ben seni insanlara önder yapacağım” dedi. İbrâhim de, “Soyumdan da önderler yap!” dedi. Allah, “Sözüm zâlimleri içermez” dedi.

Besim Atalay Meali (1965)
Hani, Tanrısı, İbrahim'i birkaç sözle sınamıştı, İbrahim de onları hemencecik yerlerine getirince, Allah dedi ki: «İnsanlara ben seni,

önder kılmak isterim», «Benim uruğumdan da mı?» dedi İbrahim, «Benim ahdim zalimlere yaraşmaz !» buyurdu Allah

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani, İbrahim'i Rabbi birtakım kelimelerle (emir ve yasaklarla) imtihan etmişti de o da bunları tamamlayınca: "Seni insanlara (din işlerinde sana uysunlar diye) imam kılacağım." buyurmuştu. İbrahim de: "Benim neslimden de (önderler yap ya Rabbi!)" demişti. (Allah:) "Benim ahdim (verdiğim söz) zalimleri kapsamaz," buyurmuştu.

Bu ayet, Hz. İbrahim'in soyundan gelmeleri sebebiyle "Allah'ın seçilmiş kulları" olduklarını iddia eden İsrailoğullarının bu iddiasını reddeder ve ayrıca Hz. İbrahim'in de Allah katındaki makamının, biyolojik anlamda onun soyundan gelenlere kendininkiyle benzer bir konum kazandırmayacağını da açıkça ifade ediyor.

Cemil Said (1924)
Allâh İbrâhîm'i evâmiri ile tecrübe itdiği ve İbrâhîm de Allâh'ın emirlerini îfâ iylediği zamân; Allâh "Seni insânların imâmı yapacağım" didi İbrâhîm "Zürriyetimden birini de intihâb it" cevâbını virdi; Allâh "Ben zâlimler ile 'ahid itmem" didi.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Rabbi İbrahim'i bir takım emirlerle denemiş, o da onları yerine getirmişti. Allah, "seni insanlara önder kılacağım" demişti. O "soyumdan da" deyince, "zalimler benim ahdime erişemez" buyurmuştu.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bir zaman Rabbi İbrahim'i birtakım emirlerle sınamış, İbrahim onların hepsini yerine getirmiş de Rabbi şöyle buyurmuştu: "Ben seni insanlara önder yapacağım." İbrahim de, "Soyumdan da (önderler yap, ya Rabbi!)" demişti. Bunun üzerine Rabbi, "Benim ahdim (verdiğim söz) zalimleri kapsamaz" demişti.

Diyanet Vakfı Meali
Bir zamanlar Rabbi İbrahim'i bir takım kelimelerle sınamış, onları tam olarak yerine getirince: Ben seni insanlara önder yapacağım, demişti. «Soyumdan da (önderler yap, yâ Rabbi!) » dedi. Allah: Ahdim zalimlere ermez (onlar için söz vermem) buyurdu.

Edip Yüksel Meali
Rabbi, bir zamanlar İbrahim'i birtakım kelimelerle sınamış; o da onlara eklemişti: (Tanrı) "Seni insanlara önder yapacağım," demişti. "Soyumdan da?..," deyince, "Zalimler benim sözüme dahil olmaz" buyurmuştu.

124-126 Bu iki ayetin ilkinde İbrahim yanlış eklemede, ikincisinde ise yanlış çıkarmada bulunuyor. Bu çarpıcı diyalogta iki önemli konu öğretiliyor.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şunu da unutmayın ki, bir zamanlar İbrahim'i Rabbi, birtakım kelimeler ile imtihan etti, o, onları sona erdirince, Rabbi ona, "Ben seni bütün insanlara imam yapacağım." buyurdu. İbrahim, "Zürriyetimden de yap!" dedi. Rabbi ona "zâlimler benim ahdime nail olamaz!" buyurdu.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Şunu da hatırda tutun ki bir vakit İbrahimi Rabbı bir takım kelimat ile imtihan etti, o onları itmam edince «ben seni bütün insanlara İmam edeceğim» buyurdu «ya Rabbi zürriyetimden de» dedi, buyurdu ki benim ahdime zalimler nail olamaz

---

Erhan Aktaş Meali
Hani! Rabb'i, İbrahim'i birtakım kelimeler[1] ile sınamış; o da onları yerine getirmişti. Allah, "Ben seni insanlara önder yapacağım." dedi. İbrahim, "Soyumdan olanları da." deyince; Allah, "Benim ahdim zalimlere ulaşmaz!" dedi.

1- Takdir edilmiş hükümler. Sorumluluk ve yerine getirilmesi gereken görevler.

Hasan Basri Çantay Meali
Ve hatırlayın o zaman ki Rabbi, İbrâhîmi bir takım kelimelerle (emirleriyle) imtihan edib de o, bunları tamamen yerine getirince: «Seni insanlara îmam (rehber) yapacağım» buyurmuş, (İbrâhîm). «Zürriyyetimden de» demiş, Allah ise: «Zaalimler ahdime (rahmetime, imametime, taatıma) eremez» demişdi.

Hayrat Neşriyat Meali
Ve bir zaman Rabbi, İbrâhîm'i birtakım kelimelerle (emir ve yasaklarla) imtihân etmiş, bunun üzerine (o) onları tamâmen yerine getirmişti. (Rabbi de ona:) "Doğrusu ben seni insanlara imam (her hususta kendisine tâbi' olunan rehber) yapıcıyım" buyurdu.(İbrâhîm ise:) "Neslimden de (imamlar yap)!" dedi. (Rabbi de:) "Verdiğim söz (senin neslinden de olsa, aslâ) zâlimlere ulaşmaz!" buyurdu.

İlyas Yorulmaz Meali
Bir zamanlar Rabbi, İbrahim'i bir takım kelimelerle denemişti. Sonra deneme bitince, Rabbi "Seni insanlık için önder yapacağım" demişti. O da "Soyumdan da (önderler yap)" dedi. Allah da "Benim ahdim, haksızlık yapanlara (zalimlere) ulaşmaz" dedi.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün çalabı İbrahim'i bir takım buyruklarla sınamıştı. İşte İbrahim de onların hepsini yerine getirmişti. Çalabı şöyle buyurmuştu: « İşte Ben seni insanlara önder yapacağım.» İbrahim de: « Bu iyiliği benim soyumdan gelecek olanlardan da esirgeme»

demişti. Çalabı şöyle buyurmuştu: « Benim esirgeyiciliğimden yararlanamıyacak olanlar yalnız kıyıcılardır.»

İsmail Hakkı İzmirli
Hani, İbrahim/i Rabbi bir kaç kelimat ile denemiş, İbrahim de onları tamamen eda etmişti: Allah « seni nâ/sa imam [6] yapacağım» demişti. İbrahim «benim zürriyetimden de [7] deyince Allah « zâlimlere benim ahtim erişmez [8] » demişti.

[6] İmam reis, mükteda bih demektir. Ehl-i tahkikin beyanına göre imamdan maksat Nebidir.
[7] Bâzı zürriyetimi de imam yap demektir. «Zürriyetimden ne olur?» mânâsı da anlaşılabilir.
[8] İmamet, rahmet, taat.

Kadri Çelik Meali
Hani Rabbi, İbrahim'i bir takım kelimelerle denemiş, o da böylece onları tamamlamıştı da Allah, "Seni insanlara imam kılacağım" demişti. O, "Soyumdan da mı?" deyince, Allah, "Zalimler benim ahdime (imamlık makamına) erişemez" demişti.

(Ayette imamet makamının da tıpkı risalet makamı gibi insanların seçmesi esasına dayanmadığı, bu makamın Allah'ın elinde olduğu, Allah'ın bu makamı dilediğine verdiği ve hayatları boyunca bir an olsun (puta taparak) kendisi ve (zulmederek) diğerleri hakkında haksızlık edenlerin asla imamet makamına nail olamayacağı açıkça belirtilmiştir. Ayrıca Menakıb-i Ali bin Ebi Talib s.276 ve Şevahid'ut Tenzil c.1 s.92'de Abdullah b. Mes'ud'tan naklen ayetin tevilinde Hz. Resulullah'ın şöyle buyurduğu rivayet edilir: "Yüce Allah beni peygamber, Ali'yi ise vasi (benden sonraki imam) olarak seçti.")

Mahmut Kısa Meali
Hani bir zamanlar Rabb'i, İbrahim'i birtakım emir ve yasaklar içeren **sözlerle imtihân etmişti.** İbrahim, tam bir teslimiyetle Allah'ın emirlerini yerine getirerek **hepsini** başarıyla **tamamlayınca, Allah:**
"Seni insanlara önder yapacağım!" demişti. İbrahim:
"Soyumdan da önderler çıkar, yâ Rab!**" deyince, Allah:**
"Hayır! Önderlik, liyâkat ve ehliyet gerektiren bir iştir, hiçbir ırk veya sınıfın imtiyazında olamaz. Dolayısıyla, **bu verdiğim söz,** sadece önderliğe lâyık olanları kapsar, **zalimler için geçerli değildir." buyurdu.**
O hâlde, İbrahim'in takipçisi olduğunu iddia edenler, şunu hatırlasınlar:

Mahmut Özdemir Meali
Hani, rabbi İbrahim'i kelimeler / sözler ile denedi; hemen onları tamamladı. -"Ben, İnsanlar için seni önder yapacağım" dedi. -"Soyumdan da!" deyince: -"Benim ahd'im / taahhüdüm / sözüm Zâlimler'e ulaşmaz" dedi.

Mehmet Çakır Meali

Hatırlarsın. Hani Allah İbrahim’i bir takım sözlerle sınadı O da istenenleri tamamladı. Allah: " *Ben seni halkına öncü yapacağım* " deyince, *" Soyumu da*! " deyiverdi İbrahim. " *Ama demişti* Rabb’i, *benim sözüm, haksızlık edenleri kapsamaz.* "

Mehmet Çoban Meali

Onlar verdiğimiz nimetleri unutuyorlar. Hani! Rabbin bir zamanlar İbrahim’i bir takım emirlerle sınamıştı. İbrahim bütün sınamalardan alnının akıyla çıkmıştı. Bunun üzerine Rabbin: "Seni insanlara önder yapacağım!" deyince İbrahim de, "Rabbim soyumdan da önderler yap!" demişti. Bunun üzerine Rabbin, "Benim sözüm zalimleri kapsamaz. Ben sadece gerçekten inanan, yasalarıma samimiyetle uyanlardan önderler yaparım!" diye cevap vermişti.

Mehmet Okuyan Meali

Hani Rabbi, İbrahim’i birtakım sözlerle sınamıştı; o da onları tam olarak yerine getirmişti. (Allah): “Ben seni insanlara önder yapacağım.” demişti. (İbrahim) “Soyumdan da (önderler yap, ya Rabbi)!” deyince, (Allah) “Sözüm zalimlere ermez (onlar için söz vermem).” demişti.

Mehmet Türk Meali

Rabbi, İbrahim’i birtakım kelimelerle deneyip, o da onları tam olarak yerine getirince, Allah ona: “Şüphesiz Ben, seni insanlara imam kılacağım” demişti. İbrahim: “Benim soyumdan da…”[1] deyince, Allah; “Benim bu konuda vereceğim söz, zalimlere asla ulaşmaz.” buyurdu.

1 Yani, bana vereceğin nîmeti, imameti ve Peygamberliği onlara da ver diye duâ etti. Ancak, “hepsine” demedi. Ayrıca bu âyet, zâlimlerin imamete ehil olmadığına ve zâlim önderlerin başkanlıktan indirilmelerinin vacip olacağına da delil olabilir.

Muhammed Esed Meali

Ve [şunu hatırlayın:] Rabbi, İbrahim’i buyrukları ile sınadığında ve İbrahim de bunları yerine getirdiğinde [100] ona “Seni insanlara önder yapacağım!” demişti. İbrahim de sormuştu: “Benim neslimden de mi [önderler çıkaracaksın]?” [Allah] cevap vermişti: “Benim ahdim zalimleri kapsamaz.” [101]

100 Klasik müfessirler, bu buyrukların (kelimât, lafzî anlamı “kelimeler”) neler oldukları konusunda birçok spekülasyona başvurmuşlardır. Ancak Kur’an onları belirlemediği için, burada kasdedilenin, sadece Hz. İbrahim’in Allah’tan aldığı her buyruğa tam bir teslimiyet içinde uyması olduğunu kabul etmek zorundayız.

101 Bu pasaj, önceki iki ayet ile bağlantılı olarak okunduğunda, Allah tarafından “insanların önderi” kılınan Hz. İbrahim’in soyundan gelmeleri sebebiyle “Allah’ın seçilmiş halkı” olduklarına inanan İsrailoğulları’nın bu iddiasını reddeder. Kur’an, Hz. İbrahim’in yüce

konumunun, fiziksel olarak o'nun soyundan gelenlere ve hele onların içindeki günahkarlara kendiliğinden benzer bir konum kazandırmayacağını açıklığa kavuşturur.

Mustafa Çavdar Meali

Rabbi İbrahim'i ağır birtakım kelimelerle imtihanlardan geçirmiş, o da onları tamamen yerine getirince: "Seni insanlara önder/imam yapacağım." Buyurmuştu. İbrahim de: "Soyumdan gelenleri de" demişti. Allah ise: "Ama benim bu ahdim zalimleri kapsamaz." diye cevap vermişti. 21/35, 89/15-16

Mustafa İslamoğlu Meali

Hani Rabbi İbrahim'i[238] insanı şiddetle sarsan ağır imtihanlara[239] tâbi tutmuş ve o da bu (imtihanı) hakkıyla verdiği zaman[240] demişti ki: "Ben seni insanlığa önder yapacağım".[241] İbrahim: "Neslimden de!?" demişti.[242] Allah buyurmuştu: "Sözüm (senin neslinden de olsa) zalimler için asla geçerli değildir."[243]

[238] Sözün Hz. İbrahim'e getirilmesi, Yahudileşen İsrâiloğullarına ata olarak Yakub'da kalmayıp iki kuşak daha geriye giderek İbrahim'e kadar uzanmalarını öğütlemek içindir. Eğer oraya varırlarsa kutsal ırkçılık yaparak yeni rasulü reddetme gerekçeleri yok olacak, Hz. İbrahim'de birleşen iki soyun da birbirine üstünlük iddiasının temeli kalmayacaktı. [239] Lafzen: "Kelimeler". Hz. İbrahim'i insanlığa önder yapan ibtilâ kelimâtın kök mânasında saklıdır. K-l-m kökünden türeyen tüm Arapça kelimeler "güç ve şiddet" ortak anlamına sahiptir (İbn Cinnî, el-Hasâis I, 13 vd). Buradan yola çıkarak Hz. İbrahim'in sınandığı kelimatın katlanılması güç, insanı şiddetle sarsan imtihanlar olduğu rahatlıkla söylenebilir. Bunlar ateş, hicret ve kurban olarak sıralanabilir. [240] İbtelâ, Kur'an'da 4 yerde kullanılmış (33:11; 89:15, 16), tümünde de ağır imtihan ve sınama anlamı öne çıkarılmıştır. Allah'ın kulunu ibtilâ etmesi varlıkla olabileceği gibi yoklukla, sevinçle olabileceği gibi hüzünle, vererek olabileceği gibi alarak da gerçekleşebilir. [241] Bu âyetin ilk muhatabı olan Allah Rasûlü için taşıdığı mâna elbette çok farklıdır. Maddede ve mânada atası olan Hz. İbrahim'in adım adım izini takip eden Rasulullah, Mekke'de çektiği sıkıntı ve ödediği ağır bedelin ardından tıpkı İbrahim gibi insanlığa önder ve örnek seçilmiştir. İlginçtir ki Kur'an'da yalnızca iki insan için "güzel örnek" ifadesi yer alır: Biri Hz. İbrahim, diğeri de Hz. Muhammed'dir (60:4; 33:21). [242] "Neslimden de" ifadesini bazı müfessirler soru olarak algılamışlarsa da, cümlenin yapısı hem duaya hem de soruya elverişlidir. Biz aslındaki bu çift boyutlu anlamı tercümede de muhafaza etmeyi yeğledik. [243] Zımnen: Kendisine kötülük eden biri, insanlara önderlik ve yöneticilik yapmaya lâyık değildir. Çünkü kendisine kötülük eden başkalarına haydi haydi kötülük eder. Değilse, tarihte nice zalimler yöneticilik ve önderlik makamını lâyık olmadıkları hâlde gasbetmişlerdir. Âyetteki "ahd"i âhirete dair yorumlayanlar da olmuştur. Ne var ki bu ahdin, öncelikle dünyada gerçekleştiği âyetten açıkça anlaşılmaktadır. Bu âyetteki "söz" ile 40. âyetteki "Allah'ın sözü" arasında bir sebep sonuç ilişkisi vardır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Şunu da yâd et ki, bir vakit İbrahim'i Rabbisi birtakım kelimeler ile imtihan etmişti. O da bunları tamamen yerine getirmişti. (Cenâb-ı Hak) Dedi ki, «Ben seni nâsa imam kılacağım.» O da

dedi ki: «Zürriyetimden de.» (Hak Teâlâ da) Buyurdu ki, «Benimahdime zalimler nâil olamaz.»

Suat Yıldırım Meali
Şunu da hatırda tutun ki: Bir vakit Rabbi İbrâhim'i birtakım emirlerle sınamıştı. O da onları hakkıyla yerine getirdiğinden Rabbi kendisine: "Seni insanlara önder (İmam) yapacağım. " dedi. İbrâhim: "Ya Rabbî, neslimden de önderler çıkar! " deyince, Allah: "Zalimler ahdime (nübüvvete) nail olamazlar. " buyurdu. [6, 161; 16, 120-123; 3, 67-68; 37, 113; 14, 40; 22, 78] {KM, Tekvin 12, 1; 17, 11; 22, 1-10; Matta 3, 9; Luka 1, 73}

Süleyman Ateş Meali
Bir zaman Rabbi İbrahim'i birtakım kelimelerle sınamış, o da onları tamamlayınca: "Ben seni insanlara önder yapacağım" demişti. "Soyumdan da (önderler yap, ya Rabbi!)" dedi. (Rabbi): "zalimlere ahdim ermez (onlar için söz vermem!)" buyurdu.

Süleyman Tevfik (1927)
Rabbi İbrâhîm'e ba'zı emirler virdi ve o da derhâl bunları yerine getirdi. O zamân Cenâb-ı Hak: (Yâ İbrâhîm) ben seni halka imâm kılacağım buyurdı. (O vakit İbrâhîm) Yâ rabbî zürriyetimden de imâmlar kıl didikde Hazret-i Allâh: Benim 'ahdime (nübüvvet ve imâmete) zâlimler nâil olamazlar buyurdı.[2]

[2] Bu âyet-i kerîme zâlimin imâmete nâil olamayacağına delâlet ider.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bir zamanlar Sahibi (Rabbi), İbrahim'i bir takım sözlerle (emirlerle) imtihan etmiş, o da tam başarı göstermişti.[*] Sahibi (Rabbi) ona: "Ben seni insanlara imam (önder) yapacağım!" dedi. O "Soyumdan da olsun!" deyince, "(Olur, ama) yanlış yapanlar, sözümün kapsamına girmez." dedi.

[*] "Sizin için İbrahim'de ve onunla beraber olanlarda güzel bir örnek vardır. Onlar toplumlarına şöyle demişlerdi: "Biz hem sizden hem de Allah ile aranıza koyarak kulluk ettiklerinizden uzağız. Sizi tanımıyoruz. Bir tek Allah'a inanıp güvenmenize kadar bizimle sizin aranızda ebedi düşmanlık ve kin başgöstermiştir." (Mümtahine 60/4)

Şaban Piriş Meali
(Hatırlayın o zamanı ki) Rabbi İbrahim'i bir takım hükümlerle imtihan etmiş, o da onları tamamen yerine getirince:-Seni insanlara önder yapacağım, buyurmuş, İbrahim de:-Soyumdan gelenlerden de önderler yap, demişti. Allah ise:-Ama zalimler için söz vermiyorum, diye cevap vermişti.

Ümit Şimşek Meali
Hani İbrahim'i Rabbi birtakım buyruk ve yasaklarla sınamış, o da bu imtihanı tamamlamıştı. Allah "Seni insanlara önder

yapacağım” buyurdu. İbrahim, “Neslimden de önderler yap” dedi. Allah ise, “Benim ahdim zalimleri kapsamaz” buyurdu.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hani Rabbi, İbrahim'i bazı kelimelerle imtihana çekmiş, o da onların hakkını vermişti de Rab şöyle demişti: "Seni insanlara önder yapacağım." İbrahim, "Soyumdan birilerini de" deyince Allah: "Benim ahdim zalimlere ulaşmaz." buyurdu.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ol vaḳt kim śınadı ibrāhįm’i çalabı’sı, kelimeler-ile. pes tamām eyledi anları. eyitti “bayıḳ ben ḳılıcıvan seni, ādemįler-içün uyılası gişi.” eyitti: “dahı benim neslümden?” eyitti: Tañrı “bulmaya žālimleri.”

Satır Altı Meal (1534)
Ol vaḳtı ki ẕikr eyle yā Muḥammed. Şınadı İbrāhīm peyġamberi TañrıTaʿālā nice kelimeler-ile. Pes tamām eyledi anları Tañrı Taʿālā. Eyitdi: Ben senihalḳa imām eyler-men. İbrāhīm eyitdi: Benüm ẕürriyetümden dahı imām | eyle. Tañrı Taʿālā eyitdi: Yitişmez benüm ʿahdüme ẓālimler, yaʿnī imāmlıġalāyıḳ degüllerdür.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Yadına sal ki, İbrahimi öz Rəbbi bir neçə sözlə (bə’zi əmrləri ilə) imtahana çəkdiyi zaman o, (Allahın əmrlərini) tamamilə yerinə yetirdi. (Belə olduqda Allah ona:) “Səni insanlara imam (dini rəhbər, başçı) tə’yin edəcəyəm”, -dedi. (İbrahim isə:) “Nəslimdən necə?” – deyə soruşdu. (Allah onun cavabında:) “(Sənin nəslindən olan) zalımlar mənim əhdimə (imamlığıma) nail olmazlar”, -buyurdu.

M. Pickthall (English)
And (remember) when his Lord tried Abraham with (His) commands, and he fulfilled them, He said: Lo! I have appointed thee a leader for mankind. (Abraham) said: And of my offspring (will there be leaders)? He said: My covenant includeth not wrongdoers.

Yusuf Ali (English)
And remember that Abraham was tried by his Lord with certain commands(123), which he fulfilled: He said: "I will make thee an Imam(124) to the Nations." He pleaded: "And also (Imams) from my offspring!" He answered: "But My Promise is not within the reach of evil-doers."

123 Kalimat literally "words": here used in the sense of Allah's Will or Decree or Purpose. This verse may be taken to be the sum of the verses following. In everything Abraham fulfilled Allah's wish: he purified Allah's house; he built the sacred refuge of the Ka'bah; he submitted his will to Allah's, and thus became the type of Islam. He was promised

the leadership of the world; he pleaded for his progeny, and his prayer was granted, with the limitation that if his progeny was false to Allah, Allah's promise did not reach the people who proved themselves false.

124 Imam: the primary sense is that of being foremost: hence it may mean: (1) leader in religion; (2) leader in congregational prayer; (3) model, pattern, example; (4) a book of guidance and instruction (11:17); (5) a book of evidence or record (36:12). Here, meanings 1 and 3 are implied. In 9:12 the word is applied to leaders of Unbelief or Blasphemy.
